**CP 20- คำนิยามงานแปล**

**งานแปล**

**1. คำนิยาม**

เป็นคู่มือการปฏิบัติงานหรือเอกสารที่ใช้ในการปฏิบัติงาน หรือตำรา หรือหนังสือ ที่แปลมาจากภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่ง อาทิ จากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ หรือ จากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย โดยการแปลได้ใจความถูกต้องตามฉบับเดิม สื่อความหมายเป็นที่เข้าใจแก่ผู้อ่าน และเรียบเรียงตลอดจนปรับปรุงรายละเอียดให้เหมาะสม

ในกรณีที่จำเป็น งานแปลนี้อาจแปลจากคู่มือ ตำรา หรือหนังสือเล่มใดเล่มหนึ่ง หรือแปลเฉพาะบางตอนของคู่มือ ตำรา หรือหนังสือหลายเล่ม แล้วนำมารวบรวมเป็นเล่มก็ได้

**2. รูปแบบ**

ถ้าเป็นหนังสือแปล ผู้แปลจะต้องได้รับอนุญาตด้านลิขสิทธิ์จากเจ้าของลิขสิทธิ์ก่อนแปลและพิมพ์เผยแพร่ ทั้งนี้ ต้องนำตัวงานแปลต้นฉบับมาแสดงด้วย

**3. การเผยแพร่**

เผยแพร่ในลักษณะใดลักษณะหนึ่ง ดังต่อไปนี้

1. การเผยแพร่ด้วยวิธีการพิมพ์ โดยโรงพิมพ์ หรือสำนักพิมพ์ การเผยแพร่โดยสื่ออิเล็กทรอนิกส์อื่นๆ ตัวอย่างเช่น การเผยแพร่ในรูปของซีดีรอม ฯลฯ
2. เผยแพร่ทางเว็บไซต์ของมหาวิทยาลัยหรือหน่วยงานต่างๆ ตามที่คณะกรรมการพิจารณากำหนดตำแหน่งระดับชำนาญการ ระดับเชี่ยวชาญและระดับเชี่ยวชาญพิเศษ ระดับมหาวิทยาลัยรับรอง ซึ่งก่อนเผยแพร่ได้ผ่านกระบวน การกลั่นกรองและรับรองโดยผู้ทรงคุณวุฒิหรือผู้บังคับบัญชาแล้ว
3. การนำไปใช้ประโยชน์โดยมหาวิทยาลัย หรือหน่วยงานต้นสังกัด

การเผยแพร่ดังกล่าวนั้น จะต้องเป็นไปอย่างกว้างขวาง และได้รับการตรวจสอบรับรองการเผยแพร่จากคณะกรรมการของหน่วยงาน และ/หรือสถาบันทางวิชาการที่เกี่ยวข้องกับสายงาน/สายวิชาชีพนั้น และต้องเผยแพร่สู่สาธารณชนมาแล้วไม่น้อยกว่า 4 เดือน

**4. ระดับคุณภาพ**

**ต้องปรับปรุง** คุณภาพไม่ถึงเกณฑ์สำหรับตำแหน่งที่ขอแต่งตั้ง หากมีการปรับปรุงตามข้อคิดเห็นของกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิที่ประเมินผลงาน ก็อาจมีคุณภาพถึงเกณฑ์

**พอใช้** คุณภาพไม่ถึงระดับดี

**ดี** เป็นงานแปลที่แสดงให้เห็นถึงความเข้าใจในตัวบท แบบแผนทางความคิดและ/หรือต้นฉบับ และบ่งชี้ถึงความสามารถในการสื่อความหมายได้อย่างดี มีการศึกษาวิเคราะห์และตีความทั้งตัวบทและบริบทของตัวงานในลักษณะที่เทียบได้กับผลงานวิชาการอื่นมีการอธิบาย เชิงวิชาการในสายงาน/สาขาวิชาชีพในรูปแบบต่างๆ อันเหมาะสม

**ดีมาก** เป็นงานแปลที่แสดงให้เห็นถึงความเข้าใจอันลึกซึ้งในตัวบท แบบแผนทางความคิด และ/หรือต้นฉบับ และบ่งชี้ถึงความสามารถในการสื่อความหมายในระดับสูงมาก มีการศึกษาวิเคราะห์และตีความทั้งตัวบทและบริบทของตัวงานอย่างละเอียดลึกซึ้งในลักษณะที่เทียบได้กับผลงานทางวิชาการอื่น มีการอธิบายเชิงวิชาการในสายงาน/สาขาวิชาชีพในรูปแบบต่างๆ อันเหมาะสม

**ดีเด่น** ให้สรุปในด้านของวิธีการแปลและทฤษฎีการแปลใช้เกณฑ์เดียวกับระดับดีมาก โดยมีข้อกำหนดเพิ่มเติม ดังนี้

1. เป็นงานที่แปลมาจากต้นฉบับที่มีความสำคัญ ในระดับที่มีผลให้เกิดการเปลี่ยนแปลงในทางสายงาน/สายวิชาชีพ
2. เป็นงานที่แปลในระดับที่พึงยึดถือเป็นแบบฉบับได้
3. มีการให้ข้อสรุปในด้านของวิธีการแปลและทฤษฎีการแปลที่มีลักษณะเป็นการบุกเบิกทางสายงาน/สาขาวิชาชีพ